

|  |  |
|--|--|
| <b>Phrasem</b>                                   | passarla liscia  |
| <b>Formale Varianten</b>                         | passare liscia   |
| <b>(Weitere) Variationsmöglichkeiten</b>         | <p>Possibile è la variante <b>passarsela liscia</b>, cfr.:<br/> <i>Ne sono perfettamente consapevoli i 300 colleghi truffati con la storia del fondo pensioni. Peccato che non siamo in Albania dove i truffatori non <b>se la passano liscia</b>. Da noi sono difesi da Cofferati.</i> (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 2]</p>   |
| <b>Grammatikalische Valenzen</b>                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>qualcuno</b><sub>1</sub> PASSARLA liscia, cfr.:<br/> <i>Sei città statunitensi [...] avevano deliberatamente stabilito di abbreviare i tempi della luce gialla ai semafori, senza preavvertire gli abitanti. Il "giallo" deve durare per legge almeno 4,5 secondi [...]. Fortunatamente <u>le città che hanno messo in atto la misura</u><sub>1</sub> [...] non la passeranno liscia.</i> (PAISÀ)</li> <li>• <b>qualcosa</b><sub>1</sub> PASSARE liscia, cfr.:<br/> <i>Qualcuno dovrà pur indagare sulla questione e dare soddisfazione ai telespettatori, <u>una cosa come quella che è accaduta ieri sera</u><sub>1</sub>, non può passare liscia ed essere insabbiata come nulla fosse [...].</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 9, itTenTen 3, 4]</li> <li>• (raro) <b>qualcuno</b><sub>1</sub> PASSARLA liscia <b>a qualcuno</b><sub>2</sub>, cfr.:<br/> <i>Povero Maradona, ormai prendersela con lui è una moda. Poteva<sub>(1)</sub> <u>passarla liscia al Papa</u><sub>2</sub>? None. [...] così Maradona risponde [...]: <i>Se il Papa a Napoli avesse detto: non spendete un miliardo e 800 milioni per mettere su un palco per me ma quei soldi dateli ai bambini poveri di Napoli, bè, allora avrebbero avuto il diritto di dire certe cose di Maradona. Ma se questo non accade non possono parlare di me.</i> (La Repubblica)</i></li> </ul> |
| <b>Lexikalische Valenzen</b>                     | <p><b>qualcuno</b><sub>1</sub> PASSARLA liscia (<b>per qualcosa</b><sub>2</sub>), cfr.:<br/> <i>Mentre Claudia si sveglia di soprassalto, Rosi si reca verso il suo nascondiglio e le viene assicurato che <u>Ivan</u><sub>1</sub> non la passerà liscia <b>per il tradimento</b><sub>2</sub>.</i> (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 9]</p>   |
| <b>Kookkurrente Elemente der internen Syntax</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Il fraseologismo occorre frequentemente in forma negativa, cfr.:<br/> <i>Sei città statunitensi [...] avevano deliberatamente stabilito di abbreviare i tempi della luce gialla ai semafori, senza preavvertire gli abitanti. Il "giallo" deve durare per legge almeno 4,5 secondi [...]. Fortunatamente le città che hanno messo in atto la misura [...] <b>non la passeranno liscia</b>.</i> (PAISÀ)</li> <li>• Il fraseologismo occorre piuttosto spesso con l'avverbio <b>sempre</b>, cfr.:<br/> <i>Al mio amico è andata bene, ma è vero che purtroppo ci sono molte persone malvagie che giustificano la LORO malvagità sfogandosi su animali indifesi (anche cani) e la <b>passano sempre liscia</b>.</i> (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 11, 13]</li> <li>• Il fraseologismo può occorrere con frasi causali introdotte da <b>per</b>, cfr.:<br/> <i>[...] andandosene non vide lo sguardo omicida di Louie posarsi su Tony e sugli altri suoi amici. <u>Uno sguardo che significava solo una cosa. Che non l'avrebbero passata liscia per aver toccato a sua insaputa il fratello.</u></i> (itTenTen) [cfr. itTenTen 14]</li> </ul>  |
| <b>Charakteristika der externen Syntax</b>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Frequente è l'uso causativo con <b>fare</b> o <b>lasciare</b>, soprattutto in frasi negative, cfr.:<br/> <i>Alan [...] e Gus cercano di convincere Beth [...] a lasciarli andare. [...]. Beth però non ha intenzione di soddisfare le loro richieste e pensa che loro le debbano il rispetto che merita. È rimasta delusa dalla lettura del testamento di Alan e <b>non intende fargliela passare liscia</b>.</i> (PAISÀ)</li> <li>• Posso assicurare che lunedì i nostri deputati saranno presenti al completo per votare il decreto-Vassalli. Per gli assenti ingiustificati, adotteremo misure disciplinari: stavolta <b>non lascerò passare liscia la cosa</b>. (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 5, La Repubblica 3, itTenTen 15, 16]</li> <li>• Frequente è la cooccorrenza con i verbi come, <b>pensare</b> (itTenTen 17, 18, 19), <b>sperare</b> (itTenTen 20, 21), <b>credere</b> (itTenTen 22).</li> </ul>  |
| <b>Satzform</b>                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Aussagesatz:</b><br/>comune</li> <li>• <b>Fragesatz:</b><br/>possibile, cfr.:<br/> <i>[...] perché prendersela con Magni quando Lo Bello, che a Cremona nella finale di coppa Italia aveva consentito risse anche peggiori di quelle di Roma, <b>I'ha passata liscia?</b></i> (La Repubblica) [cfr. anche La Repubblica 11]</li> </ul>   |
| <b>Semantisches Feld</b>                         | fortuna  |

**Bedeutung**

**1a** (in rif. a reati, offese e sim.) restare impunito, evitare [meritati] rimproveri o conseguenze negative per una mancanza commessa o per un comportamento illegale, disonesto o in generale [considerato] non appropriato, cfr.:

*È stata la stessa ragazza a denunciare in questura la violenza. Superato lo choc, qualche giorno dopo la terribile esperienza si è fatta coraggio: "Non **la passeranno liscia**, devono pagare per quello che mi hanno fatto". (CORIS)*

*Sei città statunitensi [...] avevano deliberatamente stabilito di abbreviare i tempi della luce gialla ai semafori, senza preavvertire gli abitanti. Il "giallo" deve durare per legge almeno 4,5 secondi [...]. Fortunatamente le città che hanno messo in atto la misura [...] non **la passeranno liscia**. (PAISÀ)*

*La fucosità del Sagittario ben si armonizza col fatto che questo nativo, che in genere è gioviale [...] e sempre disponibile con tutti, quando riceve un'offesa o una scortesia, reagisce aggressivamente e non **la fa passare liscia**. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 4, CORIS 3, 10, La Repubblica 7, itTenTen 21]*

**N.B.:** il significato 1a può essere usato anche in rif. ad entità inanimate. In questo caso è possibile l'uso nella forma non pronominale *passare liscia*, non possibile invece in rif. ad entità animate, cfr.:

*L'inadempienza della norma talvolta **passava liscia**, ma più spesso comportava l'essere trattenuti nel bosco al gelo per ore, talvolta anche per tutta la notte. (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 1]*

**1b** evitare un pericolo, uscire indenne o senza gravi danni da una situazione pericolosa [in genere per pura fortuna], cfr.:

*Credevo che l'Aids fosse una malattia degli omosessuali e dei drogati, credevo di poterla **passare liscia**. Non so se il virus l'ho preso con una donna o sul ring, e a questo punto nemmeno mi interessa molto. (La Repubblica)*

*Il detenuto di un certo tipo chiede di andare in una sezione a parte, o piuttosto addirittura in isolamento, perché sa che non **la passerebbe liscia**. Adesso le cose stanno un po' cambiando: al pestaggio, ora, non si arriva quasi più. Ma fino a poco tempo fa il benvenuto era davvero pesante, perfino raccapricciante da raccontare". (CORIS)*

*L'anno scorso mi sono beccata a giugno una bella doppietta di varicella, restando praticamente un mese chiusa in casa a guardare le foto su fb della gente al mare durante i week end, e a sto giro vorrei **passarla liscia** sinceramente. (itTenTen)*

**1c** (raro) (per *passarla liscia a qlcu.*) perdonare a qlcu. una mancanza, un errore o un comportamento [ritenuto] sbagliato, cfr.:

*Povero Maradona, ormai prendersela con lui è una moda. Poteva **passarla liscia** al Papa? None. [...] così Maradona risponde [...]: Se il Papa a Napoli avesse detto: non spendete un miliardo e 800 milioni per mettere su un palco per me ma quei soldi dateli ai bambini poveri di Napoli, bè, allora avrebbero avuto il diritto di dire certe cose di Maradona. Ma se questo non accade non possono parlare di me. (La Repubblica)*

**2** (nella variante *passare liscia*, in rif. ad entità non animate) andare avanti senza problemi, non incontrare ostacoli o opposizioni, cfr.:

*[...] come si poteva pensare che **passasse liscia** una proposta come quella di tagliare oltre 500 piante secolari? Come si poteva pensare che un Parlamento e un governo regionali dessero il via libera ad uno scempio frettoloso e non giustificato? (La Repubblica)*

*La legge **passa liscia**, o quasi, e ora in Friuli Venezia Giulia le coltivazioni geneticamente modificate sono vietate. (itTenTen)*

*La notte **passò liscia**. Notai che durante le missioni l'incubo non si faceva vedere. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 3]*

**N.B.:** il significato 2 è possibile solamente nella variante non pronominale *passare liscia* e solo per entità non animate. Il significato 1a è quello più diffuso.

**Situativer Rahmen**

*Significato 1a:*

- infrazione di una legge: conseguenze legali a seguito p. es. di comportamenti illeciti (cfr. PAISÀ 3, CORIS 1, 3, La Repubblica 2, 3, 7, 11, itTenTen 21) o reati penali (cfr. CORIS 2, 4, 6, 7, 8, La Repubblica 13)
- rapporti interpersonali: vendetta o conseguenze negative a seguito p. es. di tradimenti (cfr. PAISÀ 2), delusioni (cfr. PAISÀ 4), offese (cfr. PAISÀ 5) o di comportamenti considerati irrispettosi, sbagliati o inappropriati (cfr. PAISÀ 7, itTenTen 10, 13, 16, 20)

*Significato 1b:*

- contesti non specifici

*Significato 1c:*

- contesti non specifici

*Significato 2:*

- leggi o proposte di legge (cfr. La Repubblica 9, itTenTen 1)
- oppure contesti non specifici

**Illokutive Funktion**

- **osservare** che qualcuno non ha intenzione di perdonare una persona per un suo comportamento e che gliela farà pagare, cfr.:  
*Alan [...] e Gus cercano di convincere Beth [...] a lasciarli andare. [...] Beth però non ha intenzione di soddisfare le loro richieste [...]. È rimasta delusa dalla lettura del testamento di Alan e non intende fargliela **passare liscia**. (PAISÀ) [cfr. anche PAISÀ 7, itTenTen 16]*
- **osservare** [con approvazione] che qualcuno non resterà impunito per aver infranto una legge, cfr.:  
• *Sei città statunitensi [...] avevano deliberatamente stabilito di abbreviare i tempi della luce gialla ai semafori, senza preavvertire gli abitanti. Il "giallo" deve durare per legge almeno 4,5 secondi [...]. Fortunatamente le città che hanno messo in atto la misura [...] non **la passeranno liscia**. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 6]*
- **osservare** [con atteggiamento di critica e/o rammarico] che qualcuno è rimasto o potrebbe restare impunito, cfr.:  
*Al mio amico è andata bene, ma è vero che purtroppo ci sono molte persone malvagie che giustificano la LORO malvagità sfogandosi su animali indifesi (anche cani) e **la passano sempre liscia**. (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 4]*
- **affermare** [criticamente] che un comportamento o un'azione non possono o non devono restare impuniti, cfr.:  
*"Prima di tutto vogliamo giustizia. Quelli che ci hanno attaccato e che hanno ammazzato i nostri compagni non devono **passarla liscia**" [...]. (La Repubblica) [cfr. anche PAISÀ 1]*
- **affermare** con convinzione che un comportamento non resterà impunito e che si agirà di conseguenza, cfr.:  
*Questo scoppio di violenza mi ha sconvolta a tal punto che non so cosa fare. Ma non crediate di **passarla liscia**. Al ritorno dalle vacanze prenderò i miei provvedimenti. (CORIS) [cfr. anche La Repubblica 1, itTenTen 22]*
- (con riferimento a se stessi) **osservare** che si sperava di uscire senza danni da una situazione pericolosa ma così non è stato, cfr.:  
*Credevo che l'Aids fosse una malattia degli omosessuali e dei drogati, credevo di poterla **passare liscia**. Non so se il virus l'ho preso con una donna o sul ring, e a questo punto nemmeno mi interessa molto. (La Repubblica)*
- **esprimere il desiderio** di poter evitare un pericolo, cfr.:  
*L'anno scorso mi sono beccata a giugno una bella doppietta di varicella, restando praticamente un mese chiusa in casa a guardare le foto su fb della gente al mare durante i week end, e a sto giro vorrei **passarla liscia** sinceramente. (La Repubblica)*
- **osservare con ironia** che qualcuno non ha perdonato ad una persona un suo comportamento, cfr.:  
*Povero Maradona, ormai prendersela con lui è una moda. Poteva **passarla liscia** al Papa? None. [...] così Maradona risponde [...]: Se il Papa a Napoli avesse detto: non spendete un miliardo e 800 milioni per mettere su un palco per me ma quei soldi dateli ai bambini poveri di Napoli, bè, allora avrebbero avuto il diritto di dire certe cose di Maradona. Ma se questo non accade non possono parlare di me. (La Repubblica)*
- **osservare** che qualcosa è andato avanti senza problemi, ostacoli o opposizioni, cfr.:  
*La legge **passa liscia**, o quasi, e ora in Friuli Venezia Giulia le coltivazioni geneticamente modificate sono vietate. (itTenTen) [cfr. anche itTenTen 3]*

**Register**

da informale a neutro

**Besonderheiten**

- **Syntaktische Besonderheiten :**  
Sono possibili casi di dislocazione a destra, cfr.:  
*[...] FUNARI ERA volgare, grossolano; si dirà. È vero. Quando è stato eccessivamente volgare, eccessivamente grossolano, l'abbiamo scritto. Non **una** gliene abbiamo passata liscia, **delle sue intemperanze**. (La Repubblica)*

**Gebrauchshinweise**

- La variante di significato 1a è quella più diffusa.
- La variante di significato 2 ha come sinonimo il fraseologismo **filare liscio** (cfr. itTenTen 6). Con questo significato sono inoltre possibili i verbi **andare** (itTenTen 5), **scorrere** (itTenTen 7), **trascorrere** (itTenTen 24).

**Thesaurus Lexeme**

**V:** cavarsela; salvarsi; scamparla  
**S:** impunità  
**Adj/Agg:** incolume  
**Adv/Avv:** /  
**ANTON:** compromettersi; rimetterci (*fam.*); subire

## Thesaurus Phraseme

**PHRAS/FRAS: farla franca; farla/passarla pulita**

farla in barba a qlcu; farla sotto gli occhi di qlcu; salvarsi in corner; salvarsi per [il rotto della cuffia]/[un pelo/soffio]

**KOLL/COLL:** restare impunito; uscire incolume/indenne/illeso/intatto (da una situazione) avere fortuna

**SPR/PROV:** /

**FORMELN/FORMULE:** /

**ANTON:** fare le spese di qlco; pagare in prima persona qlco; pagare lo scotto; uscirne con [la testa rotta]/[le ossa rotte]

lasciarci/rimetterci le penne

andare/andarci di mezzo

cacciarsi nei guai; rimanere con il cerino acceso in mano; rimanere fregato/vittima; subire le conseguenze di qlco

## Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

**passarla liscia** *fig* (*evitare un pericolo*), heil/[mit heiler Haut] davonkommen; **passarla liscia a qu** *fig* (*non punirlo*), jdm etwas durchgehen lassen; **non la passerà liscia!**, das wird nicht ungestraft bleiben!, das werde ich ihm nicht durchgehen lassen!

• **Il Sansoni Tedesco:**

<*fam*> **passarla liscia** mit einem blauen Auge davonkommen

<*fig*> **passarla liscia** mit heiler Haut davonkommen

• **Langenscheidt/Paravia:**

**passarla liscia** heil davonkommen

• **PONS online-Wörterbuch:**

**passarla liscia** (*fam*): mit heiler Haut davonkommen (ungestraft)

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

(zu *passarla liscia*)

**1a** ungeschoren davonkommen/wegkommen/bleiben

**1b** noch einmal gut / glimpflich davonkommen; ohne größeren Schaden davonkommen; (noch einmal) ungeschoren davon-/wegkommen

(zu *passare liscia*)

(*notte*) reibunglos/problemlos verlaufen

## Bearbeitet von

Francesca Martulli